

L E G E cu privire la drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale și la statutul juridic al organizațiilor lor

Demonstrând devotament față de Declarația Universală a Drepturilor Omului și de alte acte juridice internaționale privind drepturile omului, inclusiv față de Convenția-cadru privind protecția minorităților naționale;

confirmând și dezvoltând drepturile, libertățile și obligațiile fundamentale ale cetățenilor, consacrate în Constituția Republicii Moldova; ținând cont de diversitatea etnică, culturală și lingvistică a poporului Republicii Moldova constituită pe parcursul istoriei; pornind de la principiile juridice internaționale conform cărora protecția minorităților naționale, a drepturilor și libertăților persoanelor aparținând acestor minorități este parte inseparabilă a protecției drepturilor omului; Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Capitolul

I

DISPOZIȚII GENERALE

Art.1. – În sensul prezentei legi, prin persoane aparținând minorităților naționale se înțeleg persoanele care domiciliază pe teritoriul Republicii Moldova, sunt cetățeni ai ei, au particularități etnice, culturale, lingvistice și religioase prin care se deosebesc de majoritatea populației - moldoveni - și se consideră de altă origine etnică.

Art.2. – Orice persoană aparținând unei minorități naționale are dreptul să aleagă liber dacă aparține minorității respective sau nu. Această alegere sau exercitare a drepturilor legate de ea nu trebuie să pună persoana într-o situație nefavorabilă.

Art.3. – Relațiile care apar în contextul exercitării drepturilor și libertăților aferente apartenenței la o minoritate națională sunt reglementate de Constituția Republicii Moldova, de prezenta lege, de alte acte legislative, precum și de tratatele și acordurile internaționale la care Republica Moldova este parte.

Capitolul II

DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE PERSOANELOR APARTININD MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

Art.4. – (1) Statul garantează persoanelor aparținând minorităților naționale dreptul la egalitate în fața legii și la protecție egală în fața legii.
(2) Orice discriminare din motivul apartenenței la o minoritate națională este interzisă.

Art.5. – (1) Statul se obliga sa contribuie la crearea conditiilor necesare pastrarii, dezvoltarii si exprimarii identitatii etnice, culturale, lingvistice si religioase a persoanelor apartinand minoritatilor nationale.

(2) Statul asigura efectuarea de cercetari stiintifice in domeniul istoriei, limbii si culturii minoritatilor nationale.

(3) Monumentele de istorie si cultura ale minoritatilor nationale sint ocrotite de stat.

Art.6. – (1) Statul garanteaza realizarea drepturilor persoanelor apartinand minoritatilor nationale la educatie prescolara, la studii primare, medii (generale si profesionale), superioare si postuniversitare in limbile moldoveneasca si rusa, creeaza conditii pentru realizarea dreptului lor la educatie si la instruire in limba materna (ucraineana, gagauza, bulgara, ivrit, idis etc.).

(2) Pentru asigurarea procesului de instruire in institutiile de invatamint in care predarea se face, in intregime sau partial, in limbile minoritatilor nationale, statul contribuie la elaborarea de programe si literatura didactico-metodica, la instruirea cadrelor didactice, colaborind in acest domeniu cu alte tari.

(3) Persoanele apartinand minoritatilor nationale au dreptul sa obtina studii superioare si postuniversitare in patria lor istorica si in alte tari in baza tratatelor si acordurilor internationale.

(4) Persoanele apartinand minoritatilor nationale si organizatiile lor au dreptul, in conditiile legii, sa fondeze institutii prescolare si institutii de invatamint particulare de toate nivelurile. Studiarea limbii si literaturii moldovenesti, precum si a istoriei Moldovei, in toate institutiile de invatamint este obligatorie.

Art.7. - Persoanele apartinand minoritatilor nationale au dreptul la libera folosire a limbii materne, atat in scris, cit si oral, sa aiba acces la informatii in aceasta limba, sa o difuzeze si sa faca schimb de informatii.

Art.8. - (1) Statul asigura publicarea actelor normative, comunicarilor oficiale si altor informatii de importanta nationala in limbile moldoveneasca si rusa.

(2) In localitatile carora, in conformitate cu art.111 din Constitutia Republicii Moldova, le-a fost acordat statut special de autonomie, actele normative de importanta locala, comunicarile oficiale si alte informatii se publica si in alte limbi oficiale stabilite de legile respective.

(3) Pe teritoriile in care persoanele apartinand unei minoritati nationale constituie o parte considerabila din populatie, actele autoritatilor administratiei publice locale se publica in limba acestei minoritati daca este necesar si, totodata, in limbile moldoveneasca si rusa.

Art.9. – Statul garanteaza ca modificarea organizarii administrativ-teritoriale nu va urmari modificarea componentei etno-demografice a regiunilor. La efectuarea unor astfel de modificari, se va tine cont de opinia populatiei locale, inclusiv de opinia persoanelor apartinand minoritatilor nationale.

Art.10. – Denumirile localitatilor, strazilor, institutiilor si localurilor publice se indica in limbile moldoveneasca si rusa, iar in localitatile carora le-a fost acordat statut special de autonomie - si in alte limbi oficiale, stabilite prin legile respective.

Art.11. - (1) Informatia cu caracter public care se refera nemijlocit la ocrotirea sanatatii, la asigurarea ordinii publice si a securitatii cetatenilor, precum si informatia vizuala in institutiile Ministerului Afacerilor Interne, Ministerului Justitiei, Procuraturii, in institutiile medicale din municipii si orase, in mijloacele de transport, in garile auto, feroviare si fluviale, in aeroporturi, pe autostrazi se perfecteaza in limbile moldoveneasca si rusa.

(2) In localitatile carora le-a fost acordat statut special de autonomie, informatia prevazuta la alin.(1) se poate perfecta si in alte limbi oficiale stabilite de legile respective.

(3) In teritoriile in care persoanele apartinand unei minoritati nationale constituie o parte considerabila din populatie, informatia prevazuta la alin.(1) se publica, dupa caz, si in limba acestei minoritati.

Art.12. - (1) Persoanele apartinand minoritatilor nationale au dreptul de a se adresa in institutiile publice oral si in scris, in limba moldoveneasca sau rusa, si de a primi raspuns in limba in care au formulat adresarea.

(2) In localitatile carora le-a fost acordat statut special de autonomie, drept limba de comunicare in relatiile cu autoritatile publice poate servi una din limbile oficiale stabilite de legile respective.

(3) In teritoriile in care persoanele apartinand unei minoritati nationale constituie o parte considerabila din populatie, drept limba de comunicare cu autoritatile publice poate servi si limba acestei minoritati.

Art.13. - (1) Persoanele aparținând minorităților naționale și organizațiile lor au dreptul, în condițiile legii, de a fonda mijloace de informare în masă, de a edita literatura în limbile minorităților naționale.

(2) Statul asigură organizarea emisiunilor în limbile minorităților naționale la radioul și televiziunea de stat.

Art.14. – Persoanele aparținând minorităților naționale au dreptul, în condițiile legii, să-și determine atitudinea față de religie, în special să-și aleagă confesiunea, precum și să desfășoare, individual sau împreună cu coreligionarii, activitate religioasă de iluminare în limba maternă sau în alta limbă pe care o acceptă, să săvârșească ritualuri, să întretină clădiri de cult, să utilizeze literatura religioasă și obiecte de rit.

Art.15. - Persoanele aparținând minorităților naționale au dreptul să țină sărbătorile lor naționale și să comemoreze datele lor istorice, să participe la săvârșirea de ritualuri ale popoarelor lor, să folosească în particular simbolica lor națională.

Art.16. - (1) Persoanele aparținând minorităților naționale au dreptul să-și utilizeze numele, prenumele și patronimicul (dacă acesta se folosește în limba lor maternă), inclusiv în acte oficiale, în formă acceptată în limba lor maternă.

(2) Dacă în limba maternă a persoanei aparținând unei minorități naționale se folosește un alt alfabet decât cel latin, numele, prenumele și patronimicul ei se transliterează în limba moldovenească în conformitate cu normele ei de transliterare a numelor străine.

(3) La înregistrarea actelor de stare civilă și la perfectarea actelor de identitate este obligatoriu să se țină cont de voința persoanei referitor la utilizarea dreptului stabilit la alin.(1).

Art.17. – Statul contribuie la facilitatea contactelor umanitare ale persoanelor aparținând minorităților naționale cu patria lor istorică.

Capitolul III

ORGANIZAȚIILE PERSOANELOR APARTININD MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

Art.18. – Persoanele aparținând minorităților naționale pot să-și exercite drepturile atât în mod individual, cât și asociindu-se, în condițiile legii, în organizații (asociații, comunități, societăți etc.) cu caracter iluminist, cultural, religios și de binefacere.

Art.19. – (1) Organizatiile persoanelor apartinand minoritatilor nationale au drepturile care sint acordate, conform legislatiei in vigoare, asociatiilor obstesti.

(2) Nici una din organizatiile persoanelor apartinand minoritatilor nationale nu poate pretinde la reprezentarea monopolizata a intereselor minoritatii respective.

Art.20. – (1) Organizatiile persoanelor apartinand minoritatilor nationale beneficiaza de sustinerea statului la realizarea programelor in domeniul culturii, stiintei, invatamintului, iluminismului, cercetarilor istorice, binefacerii.

(2) Unele din programele, stabilite la alin.(1), de interes deosebit, selectate prin concurs, pot fi sustinute financiar de catre stat.

(3) Organul responsabil de selectarea programelor, de finantarea lor si de controlul asupra folosirii mijloacelor repartizate conform alin.(2) este Departamentul Relatiilor Interetnice.

(4) Organizatiile persoanelor apartinand minoritatilor nationale au dreptul de a primi si a folosi, in conditiile legii, donatiile facute de persoane juridice si fizice.

Art.21. – Organizatiile persoanelor apartinand minoritatilor nationale au dreptul sa colaboreze cu institutii si departamente din alte tari, de a caror competenta tin problemele ce prezinta interes pentru organizatiile in cauza sub aspectul realizarii scopurilor lor statutare.

Art.22. – La elaborarea si promovarea politicii in domeniul culturii si invatamintului minoritatilor nationale, Guvernul, ministerele, departamentele, autoritatile administratiei publice locale vor consulta organizatiile persoanelor apartinand minoritatilor nationale ale caror interese sint atinse in deciziile respective.

Capitolul IV

DREPTUL DE REPREZENTANTA SI DE PARTICIPATIE LA ADMINISTRARE

Art.23. – Reprezentanta persoanelor apartinand minoritatilor nationale in Parlament si in consiliile locale este obtinuta in urma alegerilor, conform legislatiei in vigoare.

Art.24. – Persoanele aparținând minorităților naționale au dreptul de reprezentanță aproximativ proporțională în structurile puterii executive și ale celei judecătorești de toate nivelurile, în armată, în organele de drept.

Art.25. – (1) Organul responsabil de promovarea politicii de stat în domeniul relațiilor interetnice, în special de executarea prezentei legi, este Departamentul Relațiilor Interetnice.

(2) Pe lângă Departamentul Relațiilor Interetnice funcționează în calitate de organ consultativ un consiliu de coordonare, din a cărui componentă fac parte și conducători ai asociațiilor etno-culturale.

(3) În subordinea Departamentului Relațiilor Interetnice funcționează Casa Naționalităților, centru cultural și organizatoric al organizațiilor etno-culturale republicane.

(4) Directorul general al Departamentului Relațiilor Interetnice este numit de Guvern, de comun acord cu Comisia parlamentară pentru drepturile omului și minoritățile naționale.

Capitolul

V

DISPOZITII FINALE

Art.26. – Realizarea drepturilor și libertăților persoanelor aparținând minorităților naționale presupune îndeplinirea obligațiilor acestor persoane față de statul Republica Moldova și nu poate limita drepturile și interesele legitime ale altora.

Art.27. – În prezenta lege, nimic nu poate fi interpretat drept periclitare a suveranității, independenței și integrității teritoriale a Republicii Moldova.

Art.28. – Dacă în actele juridice internaționale privind drepturile omului la care Republica Moldova a aderat sunt stabilite alte prevederi decât cele din legislația Republicii Moldova cu privire la drepturile și libertățile fundamentale ale omului, inclusiv la drepturile persoanelor aparținând minorităților naționale, se aplică prevederile actelor juridice internaționale.

Art.29. – Guvernul, în termen de 3 luni va prezenta Parlamentului propuneri pentru aducerea legislației în vigoare în conformitate cu prezenta lege și va adopta actele normative care să asigure executarea prezentei legi.

Chisinau, 19 iulie 2001.Nr.382-XV.

ЗАКОН

о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций.

Свидетельствуя свою приверженность Всеобщей декларации прав человека и другим международно-правовым актам по правам человека, в том числе Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств;

утверждая и развивая основные права, свободы и обязанности граждан, закрепленные в Конституции Республики Молдова; учитывая исторически сложившееся этническое, культурное и языковое многообразие народа Республики Молдова; исходя из международно-правовых принципов, в соответствии с которыми защита национальных меньшинств и прав и свобод лиц, принадлежащих к этим меньшинствам, является неотъемлемой частью защиты прав человека,

Парламент принимает настоящий органический закон.

Глава

I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ст.1. – Под лицами, принадлежащими к национальным меньшинствам, в настоящем законе понимаются лица, постоянно проживающие на территории Республики Молдова, являющиеся ее гражданами, обладающие этническими, культурными, языковыми и религиозными особенностями, отличающими их от большинства населения – молдаван, и осознающие себя лицами иного этнического происхождения.

Ст.2. – Любое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, имеет право свободно выбирать, считаться ему таковым или нет. Этот выбор или осуществление прав, связанных с ним, не должны ставить это лицо в невыгодное положение.

Ст.3. – Отношения, возникающие в связи с реализацией прав и свобод, связанных с принадлежностью к национальным меньшинствам, регулируются Конституцией Республики Молдова, настоящим законом, другими законодательными актами, а также международными договорами и соглашениями, одной из сторон которых является Республика Молдова.

Глава II

ОСНОВНЫЕ ПРАВА ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

Ст.4. – (1) Государство гарантирует лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право на равенство перед законом и на равную защиту со стороны закона.

(2) Любая дискриминация по признаку принадлежности к национальному меньшинству запрещается.

Ст.5. – (1) Государство обязуется содействовать созданию необходимых условий для сохранения, развития и выражения этнической, культурной, языковой и религиозной самобытности лиц, принадлежащим к национальным меньшинствам.
(2) Государство обеспечивает проведение научных исследований по истории, языку и культуре национальных меньшинств.
(3) Памятники истории и культуры национальных меньшинств охраняются государством.

Ст.6. – (1) Государство гарантирует реализацию прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, получать дошкольное воспитание, начальное, среднее (общее и профессиональное), высшее и постуниверситетское образование на молдавском и на русском языках и создает условия для реализации их прав на воспитание и обучение на родном языке (украинском, гагаузском, болгарском, иврите, идише и др.).

(2) Для обеспечения образовательного процесса в учебных заведениях с полным или частичным преподаванием на языках национальных меньшинств государство содействует разработке программ и учебно-методической литературы, подготовке педагогических кадров, а также сотрудничает в этой области с другими странами.

(3) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право получать высшее и постуниверситетское образование на их исторической родине и в других странах на основе международных договоров и соглашений.

(4) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, и их организации имеют право в соответствии с законом создавать частные дошкольные учреждения и учебные заведения всех уровней. Изучение молдавского языка и литературы, а также

истории Молдовы во всех учебных заведениях является обязательным.

Ст.7. – Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право беспрепятственно пользоваться родным языком как в письменной, так и в устной форме, иметь доступ к информации на этом языке, распространять такую информацию и обмениваться ею.

Ст.8. – (1) Государство обеспечивает публикацию нормативных актов, официальных сообщений и другой информации общенационального значения на молдавском и русском языках. (2) В населенных пунктах, которым в соответствии со статьей 111 Конституции Республики Молдова предоставлен особый статус автономии, нормативные акты местного значения, официальные сообщения и другая информация публикуются также и на других официальных языках, установленных соответствующими законами. (3) На территории, где лица, принадлежащие к одному из национальных меньшинств, составляют значительную часть населения, акты органов местного публичного управления публикуются при необходимости и на языке этого меньшинства с одновременным опубликованием на молдавском и русском языках.

Ст.9. – Государство гарантирует, что преобразования административного устройства территорий не будут преследовать целей изменения этнодемографического состава регионов. При проведении таких преобразований будет учитываться мнение местного населения, включая мнение лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам.

Ст.10. – Названия населенных пунктов, улиц, публичных учреждений, мест общественного пользования указываются на молдавском и русском языках, а в населенных пунктах, которым предоставлен особый статус автономии, – и на других официальных языках, установленных соответствующими законами.

Синтагма «... и русском» из ст.10 в части, относящейся к названиям населенных пунктов и улиц, признана неконституционной в соответствии с Постановлением Конституционного суда № 28 от 30 мая 2002 г.

Ст.11. – (1) Информация публичного характера, имеющая непосредственное отношение к охране здоровья, обеспечению общественного порядка, безопасности граждан, а также визуальная информация в учреждениях Министерства внутренних дел, Министерства юстиции, Прокуратуры, медицинских учреждениях

муниципиев и городов, на транспортных средствах, на автовокзалах, железнодорожных и речных вокзалах, в аэропортах, на автомобильных дорогах оформляется на молдавском и русском языках.

Синтагма «... и русском» из ст.11 ч.(1) признана неконституционной в соответствии с Постановлением Конституционного суда № 28 от 30 мая 2002 г.

(2) В населенных пунктах, которым предоставлен особый статус автономии, информация, предусмотренная частью (1), может оформляться и на других официальных языках, установленных соответствующими законами.

(3) На территории, где лица, принадлежащие к одному из национальных меньшинств, составляют значительную часть населения, информация, предусмотренная частью (1), публикуется при необходимости и на языке этого меньшинства.

Ст.12. – (1) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право обращаться в публичные учреждения в устной и письменной форме на молдавском или русском языках и получать ответ на языке обращения.

(2) В населенных пунктах, которым предоставлен особый статус автономии, в процессе взаимоотношений с органами публичной власти языком общения может выступать любой из официальных языков, установленных соответствующими законами.

(3) На территории, где лица, принадлежащие к одному из национальных меньшинств, составляют значительную часть населения, в качестве языка общения с органами публичной власти может выступать и язык этого меньшинства.

Ст.13. – (1) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, и их организации имеют право в соответствии с законом учреждать средства массовой информации, а также издавать литературу на языках национальных меньшинств.

(2) Государство обеспечивает организацию передач на языках национальных меньшинств на государственном радио и телевидении.

Ст.14. – Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право в соответствии с законом определять свое отношение к религии, в частности выбирать конфессию, а также осуществлять, индивидуально или совместно с единоверцами, религиозно-просветительную деятельность на родном или другом приемлемом для них языке, совершать обряды, содержать религиозные здания, использовать религиозную литературу и культовые предметы.

Ст.15. – Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право отмечать свои национальные праздники и исторические даты, принимать участие в совершении обрядов своих народов, использовать в частном порядке свою национальную символику.

Ст.16. – (1) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право употреблять свои фамилии, имена и отчества (если таковые используются в их родном языке), в том числе в официальных документах, так, как это принято в их родном языке.

(2) Если в родном языке лица, принадлежащего к национальному меньшинству, используется иной, нежели латинский, алфавит, то при передаче фамилии, имени и отчества на молдавском языке их написание определяется нормами молдавского языка относительно транслитерации иностранных имен.

(3) При регистрации актов гражданского состояния и оформлении документов, удостоверяющих личность, учет волеизъявления лица относительно использования права, установленного частью (1), является обязательным.

Ст.17. – Государство способствует облегчению гуманитарных контактов лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, с их исторической родиной.

Глава III

ОРГАНИЗАЦИИ ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

Ст.18. – Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, могут осуществлять свои права как индивидуально, так и объединяясь в соответствии с законом в организации (землячества, общины, содружества, общества и т.п.) просветительного, культурного, религиозного и благотворительного характера.

Ст.19. – (1) Организации лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, имеют права, предоставляемые общественным объединениям в соответствии с действующим законодательством.

(2) Ни одна из организаций лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, не может претендовать на монопольное представительство интересов соответствующего меньшинства.

Ст.20. – (1) Организации лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, пользуются поддержкой государства при осуществлении своих программ в области культуры, науки, образования, просвещения, исторических изысканий, благотворительности.

(2) Отдельным программам, определенным в части (1), представляющим особый интерес и отобранным на конкурсной основе, может оказываться финансовая поддержка со стороны государства.

(3) Органом, ответственным за отбор программ, их финансирование и контроль за расходованием выделенных в соответствии с частью (2) средств, является Департамент межэтнических отношений.

(4) Организации лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, имеют право в соответствии с законом получать и использовать пожертвования юридических и физических лиц.

Ст.21. – Организации лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, имеют право на сотрудничество с учреждениями и ведомствами других стран, в компетенцию которых входят вопросы, представляющие интерес для указанных организаций с точки зрения реализации их уставных целей.

Ст.22. – При формировании и проведении политики в области культуры и образования национальных меньшинств Правительство, министерства и ведомства, органы местного публичного управления консультируются с организациями лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, интересы которых затрагиваются соответствующими решениями.

Глава IV

ПРАВО НА ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И УЧАСТИЕ В УПРАВЛЕНИИ

Ст.23. – Представительство лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, в Парламенте и местных советах достигается в результате выборов в соответствии с действующим законодательством.

Ст.24. – Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право на примерно пропорциональное представительство в структурах исполнительной и судебной властей всех уровней, в армии, органах правопорядка.

Ст.25. – (1) Органом, ответственным за проведение государственной политики в области межэтнических отношений, в частности за исполнение настоящего закона, является Департамент межэтнических отношений.

(2) При Департаменте межэтнических отношений действует в качестве совещательного органа координационный совет, в состав которого входят также руководители этнокультурных объединений.

(3) В ведении Департамента межэтнических отношений находится Дом национальностей, являющийся культурным и организационным центром республиканских этнокультурных организаций.

(4) Генеральный директор Департамента межэтнических отношений назначается Правительством по согласованию с Комиссией Парламента по правам человека и национальным меньшинствам.

Глава V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Ст.26. – Реализация прав и свобод лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, подразумевает выполнение этими лицами своих обязанностей по отношению к государству Республика Молдова и не может ограничивать прав и законных интересов других лиц.

Ст.27. – Ничто в настоящем законе не может истолковываться как содержащее угрозу суверенитету, независимости и территориальной целостности Республики Молдова.

Ст.28. – Если международно-правовыми актами по правам человека, к которым присоединилась Республика Молдова, устанавливаются иные положения, чем в законодательстве Республики Молдова по правам и основным свободам человека, включая права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, то действуют положения международно-правовых актов.

Ст.29. - Правительству в трехмесячный срок: представить Парламенту предложения по приведению действующего законодательства в соответствие с настоящим законом; принять нормативные акты, обеспечивающие выполнение настоящего закона.

Кишинэу, 19 июля 2001 г. № 382-XV.